FOREIGN LANGUAGE
GETTYSBURG ADDRESS

DRAWER 6

GETTYSBURG-STENOGRAPHIC

71.2009.085.04820

Lincoln's Gettysburg Address

Foreign Languages

Excerpts from newspapers and other sources illuminating aspects of this most well-known Presidential speech

From the files of the

Lincoln Financial Foundation Collection

71.2009.085.04820

SPANISH: Ochenta y siete años ha nuestros antepasados fundaron en este continente una nueva nación, concebida en Libertad, y consagrada al principio de que todos los hombres han sido creados iguales.

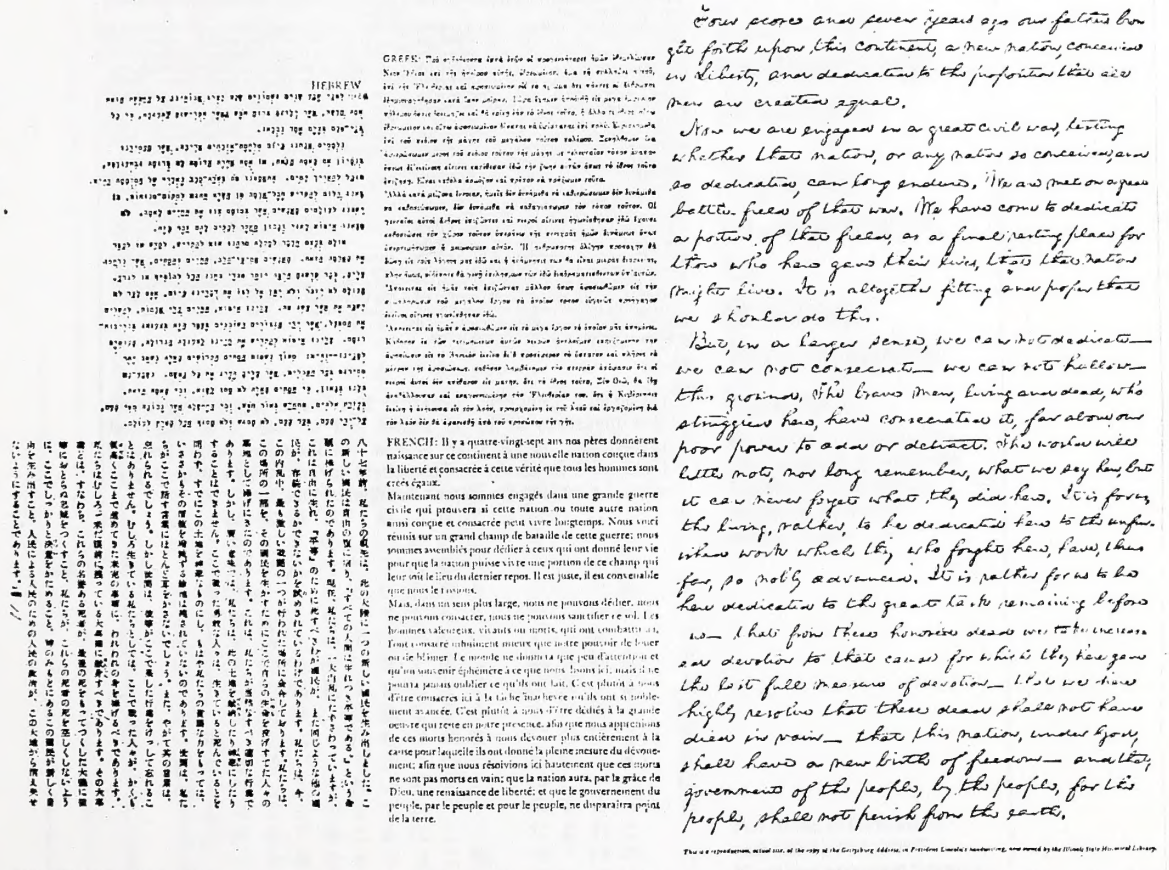
Hoy estamos empeñados en una gran guerra civil, poniendo a prueba si esa nación, o cualquier nación así concebida, y así consagrada, podrá perdurar. Nos hallamos reunidos en uno de los grandes campos de batalla de esa guerra. Hemos venido a dedicar una parte de ese campo como lugar de descanso final para aquéllos que aquí dieron sus vidas para que esa nación pudiera perdurar. Es tanto lógico como oportuno que así lo hagamos.

Sin embargo, en un sentido más amplio, no podemos dedicar, no podemos consagrar, no podemos santificar esta tierra, porque los valientes, vivos o muertos, que lucharon aquí, la han consagrado ya, mucho más allá de lo que podríamos nosotros añadir o quitar. El mundo poco se percatará, ni recordará por mucho tiempo, lo que decimos en este lugar, pero nunca podrá olvidar lo que ellos hicieron aquí. Corresponde más bien a nosotros, los que vivimos, consagrarnos aquí a la tarea incompleta que tan noblemente adelantaron ellos, los que lucharon en este campo—que estos muertos venerados nos inspiren una creciente devoción a esa causa por la cual ellos dieron la última prueba de devoción—que sea nuestra más firme resolución que estos hombres no hayan muerto en vano—que esta nación, amparada por Dios, tenga un nuevo renacimiento de libertad—y que el gobierno del pueblo, por el pueblo y para el pueblo, no perezca de la faz de la tierra.

ngfield, Illinois
nber 19, 1963

The immortal words of Abraham Lincoln at the Gettysburg battlefield, November 19, 1863, on the occasion of the dedication of the National Military Cemetery. These classic remarks have, in the intervening century, become accepted throughout the world as the greatest affirmation of our democratic form of government. —RALPH G. NEWMAN

LINCOLN'S GETTYSBURG ADDRESS



HEBREW

GREEK: [illegible]

FRENCH: Il y a quatre-vingt-sept ans nos pères donnèrent naissance sur ce continent à une nouvelle nation conçue dans la liberté et consacrée à cette vérité que tous les hommes sont créés égaux.

Maintenant nous sommes engagés dans une grande guerre civile qui prouvera si cette nation ou toute autre nation ainsi conçue et consacrée peut vivre longtemps. Nous soci réunis sur un grand champ de bataille de cette guerre; nous sommes assemblés pour dédier à ceux qui ont donné leur vie pour que la nation puisse vivre une portion de ce champ qui leur soit le lieu du dernier repos. Il est juste, il est convenable que nous le fassions.

Mais, dans un sens plus large, nous ne pouvons dédier, nous ne pouvons consacrer, nous ne pouvons sanctifier ce sol. Les hommes valeureux, vivants ou morts, qui ont combattu ici, l'ont consacré infiniment mieux que notre pouvoir de l'aire ou de blâmer. Le monde ne donnera que peu d'attention et qu'on se souviendr éphémère a ce que nous disons ici, mais il ne pourra jamais oublier ce qu'ils ont fait. C'est plutôt à nous d'être consacrés ici à la tâche inachevée qu'ils ont si noblement avancée. C'est plutôt à nous d'être dédiés à la grande oeuvre qui reste en notre présence, afin que nous apprenions de ces morts honorés à nous dévouer plus entièrement à la cause pour laquelle ils ont donné la pleine mesure du dévouement; afin que nous résolvions ici hautement que ces morts ne sont pas morts en vain; que la nation aura, par la grâce de Dieu, une renaissance de liberté; et que le gouvernement du peuple, par le peuple et pour le peuple, ne disparaîtra point de la terre.

Four score and seven years ago our fathers brought forth upon this continent, a new nation, conceived in Liberty, and dedicated to the proposition that all men are created equal.

Now we are engaged in a great civil war, testing whether that nation, or any nation so conceived and so dedicated, can long endure. We are met on a great battle-field of that war. We have come to dedicate a portion of that field, as a final resting place for those who here gave their lives, that that nation might live. It is altogether fitting and proper that we should do this.

But, in a larger sense, we can not dedicate — we can not consecrate — we can not hallow — this ground. The brave men, living and dead, who struggled here, have consecrated it, far above our poor power to add or detract. The world will little note, nor long remember, what we say here, but it can never forget what they did here. It is for us the living, rather, to be dedicated here to the unfinished work which they who fought here have thus far so nobly advanced. It is rather for us to be here dedicated to the great task remaining before us — that from these honored dead we take increased devotion to that cause for which they gave the last full measure of devotion — that we here highly resolve that these dead shall not have died in vain — that this nation, under God, shall have a new birth of freedom — and that government of the people, by the people, for the people, shall not perish from the earth.

This is a reproduction, actual size, of the copy of the Gettysburg Address in President Lincoln's handwriting, now owned by the Illinois State Historical Library.

100 YEARS AGO TODAY—To commemorate the 100th anniversary of Lincoln's Gettysburg Address today, the Illinois Commission on the New York World's Fair, 1964-65, distributed reproduction copies of the original manuscript, owned by the Illinois State Historical Library, together with reproductions of the address in eight of the world's major languages—French, German, Greek, Hebrew, Japanese, Latin, Russian and Spanish. The Illinois-owned original manuscript will be on exhibit as part of the Illinois Land of Lincoln display during the two years of the New York Fair. This was prepared to illustrate graphically the universality of the 16th

GERMAN: Siebenundachtzig Jahre sind es her, da haben unsere Vater auf diesem Erdteil eine neue Nation geschaffen, in Freiheit gezeugt und dem Glauben gewidmet, dass alle Menschen in Gleichheit geschaffen sind. Wir befinden uns jetzt in einem grossen Bürgerkrieg, um die Probe zu bestehen, ob diese oder irgendeine andere Nation, die so geschaffen und solchem Glauben geweiht ist, sich lange behaupten kann. Wir sind auf einem grossen Schlachtfeld dieses Krieges zusammengekommen. Wir sind hier erschienen, um einen Teil dieses Schlachtfeldes demjenigen als letzte Ruhestätte zu widmen, die ihr Leben dafür hingegeben haben, dass diese Nation leben möge. Es ist nur billig und recht, dass wir dies tun. Aber in gewissem Sinne können wir diese Erde jenen gar nicht widmen, können wir sie nicht weihen, können wir sie nicht heiligen. Denn diese Erde ist, weit über unser Vermögen hinaus, dem etwas hinzuzufügen oder wegzunehmen, von den braven Mannern, Lebenden und Toten, geweiht worden, die hier miteinander gerungen haben. Die Welt wird wenig darauf achten, noch wird sie sich lange daran erinnern, was wir hier sagen. Aber sie wird nie vergessen, was jene hier getan haben. An uns, die wir noch leben, ist es daher, uns dem unfertigen Werke zu weihen, das diejenigen, die hier kämpften, so tapfer gefördert haben. Wir müssen uns der grossen Aufgabe widmen, die noch vor uns liegt, damit wir von diesen Ehrfurcht einflossenden Toten eine grössere Hingebung an die Sache mitnehmen, für die sie alles, das Letzte und Höchste, hingegeben haben, damit wir hier den festen Entschluss fassen, dass diese Toten nicht umsonst gestorben sein sollen, damit die Nation mit Gottes Fügung eine Wiedergeburt der Freiheit erlebe und damit die Herrschaft aus dem Volk durch das Volk für das Volk nicht von Erdboden verschwinde.

SPANISH: Ochenta y siete años ha nuestros antepasados fundaron en este continente una nueva nación, concebida en Libertad, y consagrada al principio de que todos los hombres han sido creados iguales.

Hoy estamos empeñados en una gran guerra civil, poniendo a prueba si esa nación, o cualquier nación así concebida, y así consagrada, podrá perdurar. Nos hallamos reunidos en uno de los grandes campos de batalla de esa guerra. Hemos venido a dedicar una parte de ese campo como lugar de descanso final para aquellos que aquí dieron sus vidas para que esa nación pudiera perdurar. Es tanto lógico como apropiado que así lo hagamos.

Sin embargo, en un sentido más amplio, no podemos dedicar, no podemos consagrar, no podemos santificar esta tierra, porque los valientes, vivos o muertos, que lucharon aquí, la han consagrado ya, muy lo más allá de lo que podríamos nosotros añadir o quitar. El mundo poco se percatará, ni recordará por mucho tiempo, lo que decimos en este lugar, pero nunca podrá olvidar lo que ellos hicieron aquí. Corresponde más bien a nosotros, los que vivimos, consagrarnos aquí a la tarea inconclusa que tan noblemente adelantaron ellos, los que lucharon en este campo—que esos muertos venerados nos inspiren una creciente devoción a esa causa por la cual ellos dieron la última prueba de devoción—que sea nuestra más firme resolución que esos hombres no hayan muerto en vano—que esta nación, amparada por Dios, tenga un nuevo renacimiento de libertad—y que el gobierno del pueblo, por el pueblo y para el pueblo, no perezca de la faz de la tierra.

RUSSIAN: Восемьдесят семь лет тому назад наши отцы создали на этом континенте новую нацию. Она пришла к жизни благодаря свободе и основывалась на утверждении, что все люди рождаются равными.

Теперь мы вовлечены в великую гражданскую войну; это серьезное испытание стойкости нашей нации, созданной по нашему образцу. Сегодня мы собрались на поле великой битвы. Мы собрались здесь, чтобы посвятить часть этого поля в качестве последнего убежища тем, кто отдал свою жизнь ради того, чтобы наша нация могла существовать. И этим мы всего лишь достойным образом выполняем наш долг.

Но в более широком смысле мы не можем ни посвятить, ни освятить этот клочок земли, ни окружить его ореолом. Те храбрецы, живые и мертвые, которые бились здесь, сделали эту землю священной настолько, что теперь не в нашей власти что либо к этому прибавить или отнять. Мир едва ли отметит или надолго запомнит то, что мы здесь говорим, но он никогда не забудет того, что эти воины здесь совершили. Мы живущие, должны посвятить себя требующему завершения делу, успеху которого они так благородно содействовали. Мы должны посвятить себя достижению поставленной нами цели: у этих чтимых нами воинов мы обязаны взять пример преданности делу, которому они были верны до конца; мы должны здесь твердо решить, что не напрасно эти воины отдали свою жизнь; нация наша по воле бога должна возродить свободу, и пусть вечно живет правительство народа, из народа для народа.

LATIN: Ante LXXXVII annos majores nostri in hoc continente rem publicam novam ediderunt, cum libertate conceptam et ad omnes homines pares factos esse proponendum, dedicatam.

Nunc in magno bello civili versamur, probante an illa res publica aut ulla res publica ita concepta et ita dedicata diu permanere possit. In magno campo proeli illius belli conveninus. Ad partem illius campi dedicandam venimus, ut extremum requiescant illi qui hic vitam amiserunt ut illa res publica viveret. Est omnino dignum et decens nobis hoc facere.

Sed, sensu ampliore, hanc terram non dedicare, non consecrare, non sanctificare possumus. Viri audaces, vivi et mortui, qui hic contenderunt, longe ultra potestatem exiguam addendi aut detrahendi nostram, eam consecraverunt. Mundus ea quae nos hic dicimus minime notabit nec memoria diu tenebit, memoriam autem eorum quae illi hic fecerunt numquam deponere poterit. Nos vivi, immo hic operi non perfecto quod illi hic pugnantes ad hoc tam nobiliter egerunt, dedicandi sumus. Nos immo magno labori qui pro nobis superest hic dedicandi sumus, ut de his mortuis honoratis studium auctum capiamus, eae causae cui studium mentis plena ad extremum dederunt; ut hos mortuos non frustra mortuos esse hic magnopere constituamus; ut huic rei publicae, Deo praesente, libertas de novo nascatur, ne imperium de civibus, a civibus, pro civibus actum e terris pereat.

president's immortal remarks. The multi-lingual reproduction measures 30 by 23 inches and is said to be the first presentation of its kind. It was distributed at a Gettysburg Centennial luncheon in Springfield in connection with a preview of plans for the Illinois Pavilion at the fair.

11-19-63

1.

Lincoln's Gettysburg Address

Typeset in Japanese by ♛ King Typographic Service

We can set type for over 600 languages, not only for simple headlines but also the most difficult text.

For more information call (212) 754-9595
King Typographic Service
The Foreign Language Division of TGC.
305 E. 46th St.,
New York, N.Y.10017

八十七年前、われわれの父祖たちは、自由の精神にはぐくまれ、すべての人は平等につくられているという信条に献げられた、新しい国家を、この大陸に打ち建てました。

現在われわれは一大国内戦争のさなかにあり、これによりこの国家が、あるいはまた、このような精神にはぐくまれ、このように献げられたあらゆる国家が、永続できるか否かの試錬を受けているわけであります。われわれはこの戦争の一大激戦の地で相会しています。われわれはこの国家が永らえるようにと、ここでその生命を投げ出した人々の、最後の安息の場所として、この戦場の一部を献げるために来たのであります、われわれがこのことをするのはまことに適切であり適当であります。

しかし、更に大きな意味において、われわれは、この土地を献げることはできません——聖別することができません。生き残っている者と戦死した者とを問わず、ここで戦った勇敢な人々こそ、この場所を聖め献げたのでありまして、われわれの微力をもってしては、それに寸毫の増減も企てがたいのであります。われわれがここで述べることは、世界はさして注意を払わないでありましょう、また永く記憶することもないでしょう。しかし彼らがここでなしたことは、決して忘れられることはないのであります。ここで戦った人々が、これまでかくも立派にすすめて来た未完の事業に、ここで身を捧げるべきは、むしろ生きているわれわれ自身であります。われわれの前に残されている大事業に、ここで身を捧げるべきは、むしろわれわれ自身であります——それは、これらの名誉の戦死者が最後の全力を尽して身命を捧げた、偉大な主義に対して、彼らの後をうけ継いで、われわれが一層の献身を決意するため、これら戦死者の死をむだに終らしめないように、われらがここで堅く決心するため、またこの国家をして、神のもとに、新しく自由の誕生をなさしめるため、そして人民の、人民による、人民のための、政治を地上から絶滅させないため、であります。

Translation by Yasaka Takagi in "Lincoln's Gettysburg Address in Translation" compiled by Roy P. Basler. Published by Library of Congress, 1972, ISBN 0-8444-0018-1

Digitized by the Internet Archive
in 2010 with funding from
University of Toronto